

CULTURES CROISEES

SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES



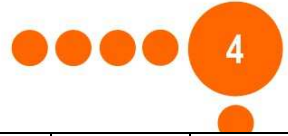
■ EXERCICE 1 : REFLECHISSEZ ET DISCUTEZ :

👁️ La notion de politesse varie sensiblement d'un pays à l'autre. Observez les résultats du sondage suivant qui fait état de certains comportements généralement considérés comme impolis par des Français.

	Très impoli (en %)	Assez impoli (en %)	Pas vraiment impoli (en %)	Pas impoli du tout (en %)	Sans opinion (en %)
1. Cracher dans la rue	77	16	5	1	1
2. Entrer dans une pièce sans dire bonjour	67	29	4	0	0
3. Utiliser des mots grossiers en public	66	25	7	1	1
4. Ne pas dire merci quand on vous donne quelque chose	66	29	5	0	0
5. Ne pas céder sa place à une personne âgée dans les transports en commun	65	28	5	1	1
6. Doubler les gens dans une queue	64	27	6	2	1
7. Couper la parole à quelqu'un	60	33	6	1	0
8. Fumer sans demander si cela dérange	57	35	6	1	1




CULTURES CROISEES SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES



9. Arriver en retard d'une demi-heure à un rendez-vous	54	34	11	1	0
10. Prendre de vitesse un autre automobiliste pour occuper une place au parking	53	34	10	2	1
11. Tutoyer quelqu'un qu'on vient de vous présenter	52	32	12	3	1
12. Téléphoner après 10 heures du soir chez quelqu'un que l'on ne connaît pas très bien	51	37	10	1	1
13. Bâiller sans mettre sa main devant sa bouche	34	46	8	1	1

Ce document est extrait de : *Le Français des Relations Professionnelles*, J.Delcos, B.Leclerc, M.Suvanto, Didier, 2000, p21.

QUESTIONS :  Ces résultats vous surprennent-ils ? Pensez-vous que ces mêmes questions posées à des Laotiens auraient donné les mêmes résultats ?


.....

.....

.....

.....

.....

A VOTRE TOUR :  Réalisez un sondage dans votre classe et établissez le classement des comportements considérés comme impolis par des Laotiens.



CULTURES CROISEES SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES

■ EXERCICE 2 : REFLECHISSEZ ET DISCUTEZ

🗨️ A partir des dessins suivants, dites quels comportements des touristes peuvent être considérés comme choquants ou gênants. Pourquoi ? A votre avis, leur comportement sera-t-il jugé de la même manière en France et au Laos ?



.....
.....

.....
.....



.....
.....



.....
.....



CULTURES CROISEES SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES



© Souksavanh Phithakthep

.....
.....

.....
.....



© Souksavanh Phithakthep



© Souksavanh Phithakthep

.....
.....

.....
.....



© Souksavanh Phithakthep

.....
.....



© Souksavanh Phithakthep



CULTURES CROISEES

SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES

4

■ EXERCICE 3 : SE COMPORTEUR AVEC DES LAOTIENS

👁 Comment se comporter au Laos quand on vient de loin et qu'on ne connaît pas les règles de savoir-vivre et les coutumes du pays ? Parmi les propositions suivantes, cochez celles qui sont d'usage au Laos. (Plusieurs réponses sont possibles).

1) Pour se dire bonjour, les Laotiens ...

- ... s'embrassent sur les joues.
- ... s'embrassent sur la bouche.
- ... se saluent en joignant les paumes de leurs mains.
- ... se serrent la main.
- ... crient très fort « *Sabaidee !!* ».
- ... se font une accolade.

2) Si un Laotien vous propose de l'alcool lao, ...

- ... refusez énergiquement.
- ... buvez modérément et évitez toute agressivité.
- ... buvez-en avec lui jusqu'à l'ébriété complète.
- ... faites-le boire mais n'en buvez surtout pas.
- ... goûtez par politesse et remerciez-le.
- ... répondez poliment que vous n'aimez pas beaucoup l'alcool.

3) Au Laos, les pieds ...

- ... doivent être nus quand vous entrez dans une maison laotienne.
- ... servent à désigner des choses ou des objets.
- ... peuvent être pointés en direction des statues sacrées.
- ... ne doivent pas être placés sur les tables ou les chaises.
- ... doivent toujours être propres et les ongles peints en rouge.
- ... servent à passer les vitesses sur une moto.



CULTURES CROISEES SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES

4

4) On perd la face quand ...

- ... on se met en colère.
- ... on perd patience.
- ... on garde son calme.
- ... on ne parle pas lao.
- ... on est poli et souriant.
- ... on laisse des pourboires.

5) Lorsque des Laotiens ricanent, ...

- ... c'est normal : les Laotiens aiment se moquer des autres.
- ... c'est souvent pour cacher leur timidité.
- ... c'est parce qu'ils sont méchants.
- ... ils se moquent de nous, alors il faut faire comme eux.
- ... ce n'est pas une raison pour se mettre en colère.
- ... c'est parce que vous avez fait quelque chose qui les a choqués.

6) Pour entrer dans une pagode, il est souhaitable ...

- ... de porter des vêtements couvrants.
- ... d'avoir les épaules nues.
- ... d'avoir un décolleté plongeant.
- ... d'être vêtu convenablement.
- ... de se couvrir la tête.
- ... de se déchausser.

7) Si vous rencontrez un moine, ...

- ... il ne faut pas lui parler car vous risquez de l'offenser.
- ... serrez-lui la main pour lui dire bonjour.
- ... donnez-lui un peu d'argent.
- ... il est conseillé de l'embrasser sur la tête en signe de respect.
- ... offrez-lui une cigarette.
- ... montrez-vous déférent et cédez-lui le passage.



CULTURES CROISEES SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES

4

8) A l'intérieur d'une pagode, ...

- ... évitez de toucher les objets religieux.
- ... vous pouvez faire une petite donation.
- ... ne restez pas debout : asseyez-vous !
- ... parlez à voix basse pour respecter l'endroit et les personnes qui s'y trouvent.
- ... photographiez chaque statue du Bouddha pour prouver votre intérêt.
- ... demandez aux moines de vous expliquer l'origine du bouddhisme.

9) Quand vous visitez les villages des minorités ethniques, ...

- ... allez vous présenter au chef du village et demandez-lui officiellement la permission de visiter les lieux.
- ... il ne faut pas photographier les symboles des esprits villageois : les habitants pensent que vous blessez ou volez leur esprit.
- ... parlez fort car en général, les villageois ont des problèmes d'audition.
- ... portez un costume traditionnel de la région où vous vous trouvez.
- ... profitez-en pour acheter des objets anciens appartenant aux familles depuis des générations : vous pourrez les revendre en France à un prix d'or !
- ... faites des cadeaux aux enfants.



© Emilie Viret



CULTURES CROISEES

SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES

4

■ EXERCICE 4 : SE COMPORTEUR AVEC DES FRANÇAIS

👁 Répondez à présent aux dix questions suivantes :

1) En France, quelle expression utilise-t-on pour souhaiter bonne chance à un ami ?

- Merde !
- A tes souhaits !
- Tous mes vœux de bonheur !

2) Les Français trinquent en disant :

- A votre santé !
- A vos souhaits !
- Bonne chance !

3) Vous êtes dans un restaurant et renversez votre verre de vin sur la robe de votre voisine de table. Vous vous excusez en disant :

- Je suis navré(e) !
- C'est tout à fait normal !
- C'est bien peu de chose !

4) Si vous apprenez que le mari de votre collègue vient de décéder, vous lui dites :

- Bon rétablissement !
- Toutes mes condoléances !
- Bon courage !

5) Sur une table, de quel côté de l'assiette doit-on placer les couverts ?

- Couteau à droite, fourchette à gauche, cuillère à café en haut.
- Cuillère à soupe et fourchette à droite, couteau à gauche.
- Fourchette à droite, couteau à gauche et cuillère à soupe en haut.

6) En France, demander à quelqu'un de se déchausser est :

- interdit
- inhabituel
- amusant

7) Sur une table, dans quel ordre doit-on placer les verres de gauche à droite ?

- Eau, vin blanc, vin rouge.
- Eau, vin rouge, vin blanc.
- Vin blanc, vin rouge, eau.

8) Votre hôte vous propose de vous resservir un peu de viande. Vous lui répondez :

- Je suis plein !
- Non merci, sans façon !
- J'en ai assez !

9) Vous accueillez un groupe de touristes dans un restaurant. Tous portent des manteaux. Vous leur dites :

- Puis-je vous déshabiller ?
- Puis-je vous enlever ?
- Puis-je vous débarrasser ?

10) Dans un escalier, l'homme doit passer...

- devant la femme en montant et en descendant.
- derrière la femme en montant et devant en descendant.
- derrière la femme en montant et en descendant.



CULTURES CROISEES SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES

■ EXERCICE 5 : EXPRIMER UNE OBLIGATION OU UNE INTERDICTION

☞ ✎ Que signifient les panneaux suivants ? A votre avis, où peut-on les trouver ? Ces obligations et interdictions sont-elles liées au respect des coutumes locales, à des règles de sécurité ou au savoir-vivre ?



.....

.....



.....

.....



.....

.....

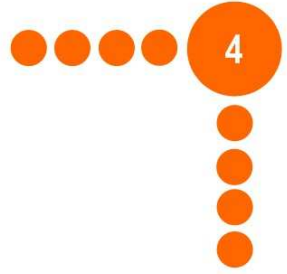


.....

.....



CULTURES CROISEES SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES



.....

.....



.....

.....



.....

.....

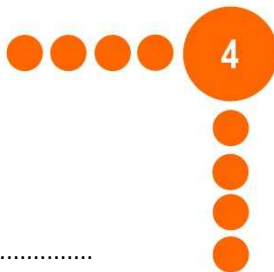


.....

.....



CULTURES CROISEES SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES



.....

.....



.....

.....



.....

.....



Le saviez-vous ?



CULTURES CROISEES SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES

4

■ EXERCICE 6 :

👁 Lisez attentivement le texte suivant puis répondez aux questions.

POLITESSE, CRACHAT ET SAVOIR-VIVRE...

(Document Radio France multimédia / archives mars 2004)

Partie le 13 septembre 2002 direction Conakry, la capitale de la République de Guinée, Stéphanie a voulu nous faire partager son aventure. Chaque mois, elle nous envoie son carnet de route.

Je ne suis pas venue ici dénuée de toute éducation, de toute habitude de vie. J'ai amené avec moi les normes du savoir-vivre français, des façons d'être qui pour moi sont la base de la vie en société. J'ai été une gentille petite fille, à qui on a appris à dire « *s'il vous plaît* », « *merci* », à me servir d'un mouchoir et d'une poubelle. Les différences entre les savoir-vivre européen et guinéen sont flagrantes, et je ne peux m'empêcher de juger grossières certaines habitudes locales. Mais si moi je suis parfois choquée, je ne me fais aucune illusion sur l'impression que je fais aux locaux. Je les choque autant. Œil pour œil, dent pour dent, comme dirait l'autre.

Je suis en cours. Evidemment tous mes élèves me tutoient, ça ne leur viendrait même pas à l'idée de me donner du « *vous* ». Cette forme n'existe pas dans leurs différentes langues maternelles, ils ne l'utilisent donc pas en français. Et encore moins avec la petite jeunette blanche qui leur fait cours en souriant. [...]

« *Crayon* ». Je traduis : une élève est devant mon bureau et désire que je lui prête mon crayon de bois. Economie de salive. Je lui tends, elle le prend et va se rasseoir. J'ai beau le savoir, au bout d'un an j'attends encore un « *merci* ». Si l'homme s'habitue à tout, alors je suis une fleur. Et pourtant... Tout cela ne traduit pas un manque de savoir-vivre ou de la rudesse comme je pourrais le croire. Ça n'a tout simplement aucune importance à leurs yeux, et ça en a aux miens, c'est tout. Je demande à Elise, une de mes élèves, de me traduire « *Est-ce que je pourrais avoir une chemise ?* » dans sa langue. Elle me répond « *Doma !* ». Tout ça pour ça ? Le « *Est-ce que je pourrais ?* » n'existe donc pas. Ils traduisent simplement en français les expressions qu'ils utilisent en langues locales. C'est logique. S'ils disent « *Doma !* » en soussou, ils disent « *Chemise !* » en français. Et je ravale mes leçons de politesse.



Ils crachent partout, reniflent bruyamment, se mouchent avec les doigts, baillent sans mettre la main devant la bouche, jettent leurs déchets par terre, bref bafouent toutes les règles de bienséance que l'on m'a inculquées depuis mes deux ans et demi...

Mais tout cela ne correspond pas pour eux à un manque de savoir-vivre, je le sais. Mes élèves sont gentils, prévenants, époussettent ma chaise en début d'heure, nettoient ma table de la poussière de craie... Ils ne me tiendront jamais tête en cours. Si je croise un étudiant dans la rue, jamais il ne fera semblant de ne pas me connaître, au contraire, il me saluera chaleureusement. Et tout ça, c'est leur savoir-vivre. Leur politesse, leur délicatesse. En réalité, nous n'avons pas les mêmes priorités, c'est tout. Moi, je privilégie la forme et eux le fond. Moi, je ponctue mes phrases de belles formules, je tiens à mes « *s'il vous plaît* », « *merci* », « *de rien* » et compagnie, mais je suis parfois très impolie, bien plus qu'eux lorsqu'ils disent « *Règle !* ». Il m'arrive d'oublier de saluer les gens. Et ça, c'est très grossier ici.

Si je monte dans un taxi sans dire « *Bonsoir ! Ça va ?* » à tous ces gens que je ne connais pas et dont je me fiche éperdument de savoir s'ils vont bien, ils seront choqués.

Si je demande un renseignement dans la rue à quelqu'un sans le saluer au préalable, il me dira : « *Ça va d'abord !* ».

Si je mets une jupe courte pendant le mois de Ramadan, je manque de savoir-vivre.

Si je dis « *chut* » à mes élèves, je suis impolie.

Si un élève me rend visite et que je ne lui propose pas à boire, je suis très impolie.

Si je ne vais pas saluer le chef du village lorsque je traverse une concession de brousse, je suis très très impolie.

Et si je dis à quelqu'un qu'il est mal élevé, je suis mortellement impolie, et il devient mon ennemi à vie. « *Mal élevé* » est pris ici au sens littéral, je suis donc en train d'insulter ses parents. Et on ne touche pas aux parents.

Ils ont plus de reconnaissance que moi pour les personnes âgées, pour les parents, les anciens. Ils ont plus de respect pour leurs profs que je n'en avais pour les miens. Ils sont d'une tolérance sublime, d'un manque de méchanceté admirable. Ils saluent toujours les gens qu'ils croisent, ils ne tiennent jamais de propos grossiers.

Je suis bien plus médisante qu'eux dans mes jugements, bien plus vulgaire dans mon vocabulaire, bien plus ingrate, mais moi je dis « *s'il vous plaît* » à la fin de mes phrases, alors j'arrive à garder l'illusion que c'est moi qui suis polie. Je suis restée tellement française.

Stéphanie G.



CULTURES CROISEES SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES



QUESTIONS :

1. Sur quel continent se trouve la ville de Conakry où Stéphanie travaille ?
.....
2. Qu'est-ce que Stéphanie a emporté avec elle pour partir travailler en Guinée ?
.....
3. Quelle langue locale les Guinéens parlent-ils ?
4. A votre avis, que signifie l'expression « œil pour œil, dent pour dent » ?
.....
5. Dites si, d'après le texte que vous venez de lire, les actions suivantes sont normales ou impolies en France et en Guinée. Cochez les cases correspondantes dans le tableau ci-dessous :


	En France		En Guinée	
	C'est normal.	C'est impoli.	C'est normal.	C'est impoli.
Tutoyer son professeur.				
Se moucher dans ses doigts.				
Ne pas proposer à boire à un visiteur.				
Ne pas dire « s'il vous plaît ! ».				
Renifler bruyamment.				
Utiliser des mots grossiers.				
Ne pas saluer quelqu'un qu'on ne connaît pas.				
Jeter ses déchets dans la rue.				



CULTURES CROISEES SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES



■ EXERCICE 7 : JEU

 Par petits groupes de 2 ou 3 étudiants, vous tirez au sort un des papiers sur lesquels figurent des conseils de savoir-vivre que vous pourriez donner à des Français qui visitent le Laos. Mimez ensuite ces conseils. Le reste de la classe devine de quel conseil il s'agit et tente de le formuler correctement.

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.
9.
10.
11.
12.
13.
14.
15.

